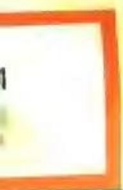


唐代小说选译

中国古代文言小说选译丛书



《中国古代文言小说选译》丛书

唐代小说选译

傅继馥 选译

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272号)

新华书店上海发行所发行 南通张芝山 印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 13.125 插页 2 字数 260,000

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数: 00,001—8,000

统一书号: 10186·765 定价: 2.25元

《中国古代文言小说选译》丛书

主 编 李厚基

各册选译者

汉魏六朝(上)	滕 云	
汉魏六朝(下)	李继芬	韩海明
唐 代	傅继馥	
宋 代	李华年	
明 代	张虎刚	林 骅
清 代	姜东赋	许桂亭

前 言

中国古代小说经历了漫长的准备时期和草创时期，到唐朝才成熟，开放出传奇小说这一多姿多彩、鲜艳芬芳的奇葩。

唐人传奇佳作如林，名家辈出。现存单篇约四十多篇，专集约四十多部。合计起来，共达数百篇之多。这些小说摄取了现实生活的广阔画面：从宫廷生活、宦海风波到羁旅行役、市井风光，还有作为生活折光反映的龙宫妖窟；描写了帝王后妃、番将藩镇、侠女英豪、乐师倡伎、道士书生、乞儿商贾，以至神魔精灵等众生相，创造了数十个不朽的艺术典型。后代改编戏曲和白话小说，都把唐传奇看作一座宝库，使唐传奇的生命得到了延伸。尽管后人改编的不少作品描写更细致，情节更曲折，但就艺术形象来看，除了王实甫的《西厢记》、洪昇的《长生殿》等少数杰作以外，大多数改编作品却没能发出比唐传奇更绚丽的光辉。这是一个值得我们注意的现象。

唐传奇所以能成为古代小说成熟的标志，从创作方法看，是因为从它开始才有意识地运用艺术虚构，把小说从历

史的附庸地位独立出来。汉魏六朝小说崇尚纪实，拒绝虚构，作者们搜神志怪，并相信是实有其事。唐传奇虽然也写神鬼灵怪，却不考虑忠实于原来的传闻和记载，而是驰骋想象，随意驱使。《吴堪》沿用了六朝《白水素女》的故事，后半部吴堪夫妇反抗县官迫害的情节，就完全出于虚构。《柳毅传》中传送书信和娶龙女的情节，继承了六朝小说《胡毋班》、《娶河伯女》等传说；但是，六朝作者是把传说当作事实来记载的，唯恐稍有失实，而《柳毅传》则揉合了多种素材，大胆发挥了艺术的独创性。至于描写现实生活的传奇，也有意识地摆脱了记录名人轶事的旧传统。《虬髯客传》写到杨素、李靖、李世民、刘文静等，只是借用了这些著名人物的名字，主要情节则是虚构。诗人李益的多疑病可能给《霍小玉传》的作者以启发，但李益、霍小玉等主要人物及其命运都经过艺术虚构，概括了更广更深的生活。霍王、崔允明和韦夏卿等，也只是附会了真人的名字罢了。唐传奇有时郑重点明故事发生的时间、地点和目击者，只是为了增强虚构故事的真实感，并没有让它束缚艺术想象的翅膀。相反，“作者往往故意显示着这事迹的虚构，以见他想象的才能。”（鲁迅：《六朝小说和唐代传奇文有怎样的区别》）虽然后来还有小说家继续强调“纪实”，但是，由唐传奇开辟的艺术虚构的道路显然更符合小说创作的规律。

（一）

中国古代小说为什么恰好在唐代成熟，传奇这一奇葩

为什么恰好在唐代盛开呢？这里有着多方面的原因。

唐朝是封建社会发展的黄金时代，生产力的提高、经济的繁荣、城市的兴起、市民队伍的扩大、中小地主阶层文人的活跃、对外贸易和文化交流的发展，都达到了空前的程度。这样，人们的社会关系、社会生活和精神生活也就发展到了一个新的水平。生活对文学提出了新的要求，小说这种体裁显然比传统的诗文有更加广阔的容量，更加细致的表现力。生活的发展为这支奇葩的盛开提供了适宜的土壤。

从贞观到开元将近百年的长时间里，唐朝统治者贬抑山东旧士族，而从中小地主阶层中扶植新贵族。唐传奇的作者大都是中小地主阶层的文人，比起魏晋六朝上层贵族的文人，他们多少经历过生活的磨炼，更有才能和抱负，比较了解社会现实、民生疾苦和民间文艺，在政治上文学上都倾向于革新。唐传奇的繁荣无疑跟作者具备的这些特点有着比较直接的关系。同时，唐传奇中的糟粕，也可以从这里找到产生的根源。

唐代文学艺术的全面繁荣，对传奇这一新兴文体的迅速成长起了重要的推动作用。唐代诗歌取得了辉煌的成就，传奇借鉴诗歌的意境、语言和手法，极大地加强了自己的艺术感染力。有不少传奇穿插着诗歌，诗文配合得好的，就有助于展示人物的感情世界，增添抒情的特色。古文运动反对骈俪文体和浮华萎靡的文风，提倡生动活泼、朴素晓畅、富有表现力的散文，也对唐传奇的发展起了积极的作用。唐代讲唱佛经故事、历史故事和时事都很盛行。这些通俗讲唱文学，在情节的安排、语言修辞的运用、体裁的散韵结合等方

面,都对唐传奇有明显的影晌。音乐、舞蹈、书法和绘画的杰出成就及其影响,也给传奇小说增添了艺术的魅力。

唐传奇善于继承六朝小说、史传文学的优良传统。《白猿传》之于《搜神记·猿国马化》,《枕中记》、《南柯太守传》之于《幽明录·焦湖庙祝》、《离魂记》之于《幽明录·庞阿》,《吴堪》之于《搜神后记·白水素女》等,在情节构思上,都有一脉相承的关系。六朝小说善于用对比、夸饰等多种多样的手法刻划人物,语言简约而含蓄。史传文学善于描写场面、渲染气氛、刻划传神的细节等,都为唐传奇提供了丰富的艺术营养。

(二)

唐传奇的发展,大体可分为三个时期。

一、初期(约618—712),相当于诗歌史上的初唐时期。这时的唐传奇在主题、题材、艺术上都有从六朝小说向新兴文体过渡的特点。现存的作品只有三篇。

《古镜记》写作最早,写一面古代宝镜制妖、显灵、治病的故事。作者按时间顺序将十二个片断贯串成章,比起许多六朝小说的零篇散录,结构已比较完整。可是,《古镜记》的道教气昧和神怪色彩仍很浓重。《白猿传》在艺术上的成就带有某种开创的意义,可以看作是中国小说史上第一篇比较成熟的短篇小说。《游仙窟》在中国长期失传而在日本得到了保存。它用第一人称自叙一次风流艳遇,笔端开始摆脱怪诞色彩,接近了社会现实。在艺术上散韵交错,并采用

不少民间谚语,较有特色。

二、中期(约713—873),这是唐传奇的鼎盛时期。充分呈现了这株奇葩在各方面的魅力。

这一时期的开头是几十年的开元全盛日,接踵而来的,却是安史之乱的全国性浩劫。大唐帝国的重重矛盾顿时都暴露了,迫使人们在回忆、观察和向往中,进行比较和思考。这些都在传奇小说中得到直接或间接的反映。

《枕中记》、《南柯太守传》对统治集团的互相倾轧、对封建士子的醉心功名,都表示了极大的厌弃,但又表现了富贵如烟、人生如梦的虚幻思想。在《长恨歌传》和《东城老父传》中,作者陈鸿以史学家的眼光来探究开元、天宝之际治与乱的根源,感触很深。

这一时期描写爱情的传奇,数量最多,也最有光采。而同是爱情题材,开掘的角度不同,深浅不同,思想意义也就不同。《柳氏传》、《无双传》把爱情放在广阔的社会背景中描写,让双双情侣历尽悲欢离合,最后依靠爱情的坚贞而争取到幸福。这样,爱情题材就映照出了时代动乱的阴影。爱情小说中表现得比较多而且深刻的是对士族婚姻制度的抨击。在唐代,婚姻讲究门第,不但贵族与平民鸿沟很深,而且在贵族内部也有严格的门第限制。在士族婚姻制度的摧残下,《霍小玉传》里出身“贱庶”的少女霍小玉,她那比花还鲜艳的生命顿时枯萎了。《莺莺传》里,寒门闺秀崔莺莺将终生吞咽着被遗弃的酸辛。《李娃传》里的郑生则被自己的父亲活活打死,只有名妓李娃用无私的爱情赢得了一次侥幸的胜利。《柳毅传》和《任氏传》都赋予爱情以神奇的色彩,

而又充溢着人间社会的清新气息；龙女和狐女既有非凡的灵异，又很有人情。这是对六朝志怪的革新。小说还热烈地赞美和抒写了柳毅的正直品质和钱塘君敢于反抗神的统治和用暴力除恶的侠义行为。

三、后期(约 874—905)，这时出现了大批传奇专集。重要的有《玄怪录》、《续玄怪录》、《集异记》、《甘泽谣》、《传奇》、《三水小牍》等。专集中的作品篇幅短小，题材广泛，每有可喜之作。《马待封》、《王之涣》、《却要》、《吴堪》、《京都儒士》、《画琵琶》、《李蕃》、《李使君》等都为传奇开拓了新的题材领域。《郭元振》、《李卫公靖》虽然也取材于释道神怪，却不再是为了张扬神灵，它们用寓言笔法，阐发着现实人生的某些哲理。应该说是志怪小说的一种发展。

豪侠题材如《虬髯客传》、《红线》、《昆仑奴》、《聂隐娘》等，在后期传奇中占有突出的位置。这类作品既反映了中唐以后由于藩镇蓄养刺客、社会上随之盛行的游侠之风，也反映了受欺凌者对锄强扶弱的侠义行为的希望和幻想。值得重视的是，这些传奇常常把妇女写成是身怀绝技、智勇双全的豪侠，对“女子无才便是德”的封建教条提出了挑战。而红拂女的形象尤其英气勃勃，她有慧眼能识别英雄于穷途，有胆量能抉择道路于乱世，性格中闪现出一些奇光异彩。

但是，就总的趋势看，唐传奇也跟唐诗一样，进入晚唐，就难免衰落了。传奇小说中现实生活的内容受到削弱，搜神志怪的风气又盛行起来。

(三)

唐代言言短篇小说，至迟在元代就有了一个特定的名称——传奇，而且一直沿用到现在。“传奇”，原来是晚唐裴铏给自己的小说集取的书名。后来，人们都习惯用传奇这一名称，因为可以用它来说明唐代言言短篇小说的若干艺术特色。

唐人传奇一改六朝小说的笔记体，而创立了传记体。它把情节放到全篇结构的中心，并通过情节来描写人物。不再在小说里混杂着官制文物的考订，也不再离开情节去写鸟兽草木的变异。六朝小说没有题目，唐传奇则大都用主人公名字作为篇名。《长恨传》、《离魂记》等篇的题目又有发展，艺术地概括了主要人物的命运。唐传奇虽然采用传记体，但并不刻板地按照年月去罗列人物的一生，而是抓住一个中心情节有重点地进行描写。《任氏传》、《霍小玉传》只截取了主人公两年或四年的爱情生活，与这有关的其他经历，则用侧面描写，穿插其间。《东城老父传》虽然写到贾昌九十八年的一生，可是，重点写的只是斗鸡、动乱和晚年这三个生活横断面，以便对安史之乱的前后情景作对比和回顾。

在题材的选择上，唐传奇主要写人世间的奇人奇事，而不再热衷于写超现实的神灵怪异了。传奇虽然也写狐鬼、龙女、花精、猿怪等，但已俨然具备着人情人性。传奇的奇主要是指不平常的人和事。被凌辱的倡伎姬妾李娃、霍小玉、

红拂女,却要等表现出卓异的品行。受人轻蔑的独孤生、昆仑奴、红线等以奇才绝技震惊了世俗。穷奢极欲的豪门公子突然落到饥不择食的地步。气焰薰天的军阀张直方竟然遭到狐狸的痛骂。唐传奇通过种种奇特的遭遇,常常揭示出生活的真谛。

唐人传奇现在大部分保留在北宋李昉等编纂的小说总集《太平广记》中。近人又作了许多校勘注释工作。本书原文主要依据张友鹤选注的《唐宋传奇选》,该书没有的篇目则依据汪辟疆校录的《唐人小说》。本书注释多得益于张友鹤注本,谨此一并致谢。

写于一九八二年仲夏

目 录

前 言	(1)
补江总白猿传	缺 名(1)
离魂记	陈玄祐(10)
任氏传	沈既济(15)
枕中记	沈既济(34)
柳氏传	许尧佐(44)
柳毅传	李朝威(53)
李章武传	李景亮(77)
霍小玉传	蒋 防(89)
古《岳渎经》	李公佐(109)
南柯太守传	李公佐(114)
谢小娥传	李公佐(135)
李娃传	白行简(144)
东城老父传	陈 鸿(167)
长恨传	陈 鸿(181)
莺莺传	元 稹(201)

无双传·····	薛 调(222)
郭元振·····	牛僧孺(236)
订婚店·····	李复言(244)
薛 伟·····	李复言(251)
李卫公靖·····	李复言(258)
杜子春·····	李复言(265)
马待封·····	牛 肃(276)
王之涣·····	薛用弱(282)
虬髯客传·····	杜光庭(287)
红 线·····	袁 郊(300)
昆仑奴·····	裴 铏(310)
聂隐娘·····	裴 铏(318)
裴 航·····	裴 铏(327)
王知古·····	皇甫枚(336)
飞烟传·····	皇甫枚(350)
却 要·····	皇甫枚(364)
温京兆·····	皇甫枚(367)
阎丘子·····	张 读(373)
崔玄微·····	段成式(378)
吴 堪·····	皇甫氏(384)
京都儒士·····	皇甫氏(389)
画琵琶·····	皇甫氏(393)
李 蕃·····	缺 名(396)
李使君·····	康 骅(401)
崔 护·····	孟 棨(405)

补江总白猿传

缺 名

【篇目说明】

这是一个表面上荒诞离奇、而不无现实依据的故事。

白猿精大肆抢掠和蹂躏妇女，骄奢淫逸，是一个恶魔形象。他凭恃妖法和武艺，狂妄而愚蠢，终于中计被杀。一直到死，也不明白致死的原因。欧阳纥为了从魔掌中救出妻子，历尽艰辛，百折不挠，终于依靠众妇女的帮助，以弱胜强，为民除害。妻子被迫失身怀孕，他并没有因此嫌弃她，表现出他能摆脱封建贞节观念的束缚。

作者有意识地进行艺术虚构，以情节、语言、环境氛围的渲染等方面都比六朝作品进了一步。全篇以盗劫和夺回欧阳纥妻子的斗争作为中心情节，曲折变化，腾挪跌宕。故事在杀猿一场达到高潮。高潮过后，又用倒叙交待白猿的恶迹和灭亡前的活动，结构完整。语言简洁优美，人物形象也比较生动。

【原文】

梁大同①末，遣平南将军蔺(lìn 吝)钦②南征，至桂林③，破李师古、陈彻。别将欧阳纥(hé 河)④略地至长乐，

悉平诸洞，采(mí 迷)入深阻。纥妻纤白，甚美。其部人曰：“将军何为挈丽人经此？地有神，善窃少女，而美者尤所难免。宜谨护之。”纥甚疑惧，夜勒兵环其庐，匿妇密室中，谨闭甚固，而以女奴十余伺守之。尔夕，阴风晦黑，至五更，寂然无闻。守者怠而假寐，忽若有物惊悟者，即已失妻矣。关扃(jiōng)如故，莫知所出。出门山险，咫尺迷闷，不可寻逐。迨明，绝无其迹。

纥大愤痛，誓不徒还。因辞疾，驻其军，日往四遐，即深凌险以索之。既逾月，忽于百里之外丛箨(xiǎo 小)上，得其妻绣履一只，虽侵雨濡，犹可辨识。纥尤凄悼，求之益坚。选壮士三十人，持兵负粮，岩栖野食。又旬余，远所舍约二百里，南望一山，葱秀迥(jiǒng 窘)出。至其下，有深溪环之，乃编木以度。绝岩翠竹之间，时见红彩，闻笑语音。扞萝引缙(gēng 耕)，而陟其上，则嘉树列植，间以名花，其下绿芜，丰软如毯。清迥岑寂，杳然殊境。东向石门有妇人数十，帔服鲜泽，嬉游歌笑，出入其中。见人皆慢视迟立，至则问曰：“何因来此？”纥具以对。相视叹曰：“贤妻至此月余矣。今病在床，宜遣视之。”入其门，以木为扉。中宽辟若堂者三。四壁设床，悉施锦荐。其妻卧石榻上，重茵累席，珍食盈前。纥就视之。回眸一睇，即疾挥手令去。

诸妇人曰：“我等与公之妻，比来久者十年。此神物所居，力能杀人，虽百夫操兵，不能制也。幸其未返，宜速避之。但求美酒两斛(hú 胡)⑤，食犬十头，麻数十斤，当相与谋杀之。其来必以正午后，慎勿太早。以十日为期。”因促之去。纥亦遽退。遂求醇醪(chún láo 纯劳)与麻、犬，如期而

往。妇人曰：“彼好酒，往往致醉。醉必骋力，俾吾等以彩练缚手足于床，一踊皆断。尝纫三幅，则力尽不解。今麻隐帛中束之，度不能矣。遍体皆如铁，唯脐下数寸，常护蔽之，此必不能御兵刃。”指其旁一岩曰：“此其食廩。当隐于是，静而伺之。酒置花下，犬散林中，待吾计成，招之即出。”如其言，屏气以俟(sì 四)。

日晡(bū)⑥，有物如匹练⑦，自他山下，透至若飞，径入洞中。少选，有美髯(rān 然)丈夫长六尺余，白衣曳杖，拥诸妇人而出。见犬惊视，腾身执之，披裂吮咀，食之致饱。妇人竞以玉杯进酒，谐笑甚欢。既饮数斗，则扶之而去。又闻嬉笑之音。良久，妇人出招之，乃持兵而入。见大白猿，缚四足于床头，顾人蹙缩，求脱不得，目光如电。竞兵之，如中铁石。刺其脐下，即饮刃，血射如注。乃大叹咤曰：“此天杀我，岂尔之能。然尔妇已孕，勿杀其子，将逢圣帝，必大其宗。”言绝乃死。

搜其藏，宝器丰积，珍羞盈品，罗列几案。凡人世所珍，靡不充备。名香数斛，宝剑一双。妇人三十辈，皆绝其色。久者至十年。云，色衰必被提去，莫知所置。又捕采唯止其身，更无党类。旦盥(guàn 贯)洗，著帽，加白袷(jiē 劫)⑧，被素罗衣，不知寒暑。遍身白毛，长数寸。所居常读木简⑨，字若符篆，了不可识；已，则置石磴下。晴昼或舞双剑，环身电飞，光圆若月。其饮食无常，喜啖果栗，尤嗜犬，咀而饮其血。日始逾午，即歔(xū 虚)然而逝。半昼往返数千里，及晚必归，此其常也。所须无不立得。夜就诸床黠(niǎo 鸟)戏，一夕皆周，未尝寐。言语淹详，华旨会利。然其状，即猥

獬(jiǎ jué 夹觉)⑩类也。今岁木落之初,忽怆然曰:“吾为山神所诉,将得死罪。亦必护之于众灵,庶几可免。”前月哉生魄⑪,石磴生火,焚其简书。怅然自失曰:“吾已千岁,而无子。今有子,死期至矣。”因顾诸女,沅(wān 丸)澜⑫者久,且曰:“此山复绝,未尝有人至。上高而望,绝不见樵者。下多虎狼怪兽。今能至者,非天假之,何耶?”

纥即取宝玉珍丽及诸妇人以归,犹有知其家者。纥妻周岁生一子,厥状肖焉。后纥为陈武帝⑬所诛。素与江总⑭善。爱其子聪悟绝人,常留养之,故免于难。及长,果文学善书,知名于时⑮。

【注释】

- ①大同:南朝梁武帝年号(535—545)。 ②蔺钦:《南史》列传第五十一作兰钦,字休明。梁武帝时,曾任主帅,平定南中五郡诸洞。后又率兵破俚帅陈文彻兄弟,进号平南将军。这就是本文所指的战役。 ③桂林:秦始皇时置郡,南朝齐将郡治迁到武熙(今广西象州县境内)。 ④欧阳纥:唐初书法家欧阳询之父。南朝梁、陈时曾任都督、轻骑将军等官。 ⑤斛:古量器名,十斗为一斛。南宋末年改五斗为一斛。 ⑥晡:申时,下午三时至五时。 ⑦匹练:原指一匹白绢,传说颜回望吴门,见一匹练,原来是白马。后来便用匹练形容白马飞驰。李白诗:“马如一匹练,明日过吴门。”这里指白猿精。 ⑧袷:古时交迭于胸前的衣领。 ⑨简:战国至魏、晋时代的书写材料,为一狭长的竹片或木片,用毛笔书写。 ⑩獬:又名“猴獬”、“马化”,传说中的一种动物。相传它生活在蜀中西南高山上,形状如猕猴,长七尺,能象人一样快走,常劫持美貌妇女。见《博物志》、《述异记》。 ⑪哉生魄:魄,指月光。哉生魄,即始生魄,谓月亮开始发光。古时常